

88.

## MAMMA MIA, VORREI, VORREI . . .

A

- Mama mia, voria, voria... — Coza vös-tö, la mia fia?  
 — Cula coza ch'a j'è 'nt l'ort; se m' la déi nen, me cör a l'è mort.  
 — Ant ël ort d' salada a j'è, se t' n'a völe va-t-ne a piè.  
 — Che brüta mama che l'ai mi! Völ nen savei 'l mal che l'ai mi.  
 Mama mia, voria, voria... — Coza vös-tö, la mia fia?  
 — Cula coza ch'a j'è 'nt l'ort; se m' la déi nen me cör a l'è mort.  
 — Ant ël ort dle rave a j'è, se t' le völe va-t-je a piè.  
 — Che brüta mama che l'ai mi! Völ nen savei 'l mal che l'ai mi.  
 Mama mia, voria, voria... — Coza vös-tö, la mia fia?  
 — Cula coza ch'a j'è 'nt l'ort; se m' la déi nen me cör a l'è mort.  
 — Ant ël ort d' garofo a j'è, se t'ij völe va-t-je a piè.  
 — Che brüta mama che l'ai mi! Völ nen savei 'l mal che l'ai mi.  
 Mama mia, voria, voria... — Coza vös-tö, la mia fia?  
 — Cula coza ch'a j'è 'nt l'ort; se m' la déi nen me cör a l'è mort.  
 — Ant ël ort j'è 'l giardinè, se t' lo völe va-t-lo a spuzè.  
 — Che brava mama che l'ai mi! L'à conossü 'l mal che l'ai mi. —

(Collina di *Torino*. Dettata da una contadina)

**Traduzione.** — — Mamma mia, vorrei, vorrei... — Che vuoi tu, mia figlia? — Quella cosa che c'è nell'orto; se non me la date il mio cuore è morto. — Nell'orto c'è insalata (rape, garofani, ecc.). Se ne vuoi va a pigliartene. — Che brutta mamma che io m'ho! Non vuol sapere il male che ho. Mamma mia, vorrei, vorrei... — Che vuoi tu, mia figlia? — Quella cosa che c'è nell'orto; se non me la date il mio cuore è morto. — Nell'orto c'è il giardiniere; se lo vuoi vattelo a sposare. — Che brava mamma che io m'ho! Ha conosciuto il male che ho. —

*Nota.* La nomenclatura delle cose che ci sono nell'orto varia a piacimento del cantore. In una lezione di *Saluzzo* figurano nell'orto le cipolle e le carote; in una di *Cortanze*, Asti, sono violaj; in una seconda lezione della collina di *Torino*, il giardiniere è sostituito da *Pinoto*, Giuseppino, che potrebbe anche essere una sola persona col giardiniere.

B

- O mamma mia, sono malata, mi sento malata e non posso guarì,  
 2 Se non mi date quel giovinotto, quel giovinotto da farmi guarì.  
 La malatia l'è troppo lunga; o mamma mia, mi vuoi marì.  
 4 — Ti compreró le scarpe bianche, chi saran quelle che ti faran guarì.  
 — O mamma no, o cara mamma no, non conoscete il male che mi gh'ho.  
 6 La malatia l'é troppo lunga; o mamma mia, mi vuoi marì.  
 — Ti comprerò le calsettine, chi saran quelle che ti faran guarì.  
 8 — O mamma no, o cara mamma no, non conoscete il male che mi gh'ho.  
 La malatia l'é troppo lunga; o mamma mia, mi vuoi marì.  
 10 — Te ne daró quel giovinotto, che u sará quello che ti farà guarì.  
 — O mamma cara, o cara mamma mia, aví conosciuto la mia malattia.

(Genova. Raccolta da DOMENICO BUFFA)

Il vivace dialoghetto di questa canzone è sparso, in varie forme, in Italia e in Francia. La prima lezione Italiana pubblicata è, a mia notizia, la Napoletana: « Mamma, mamma, c'a moro, c'a moro » che figura fra i 100 canti della raccolta di G. FULGENCE, stampata nel 1830<sup>1</sup>. La medesima lezione fu poi pubblicata da KOPISCH negli *Agrumi*, da COTTRAU nelle sue *Melodie Napolitane*<sup>2</sup>, da DEL CHIARO, con qualche leggiera diversità, nel *Basile*<sup>3</sup>, e finalmente da ROLLAND<sup>4</sup>. Una lezione Veneta è inserita nella raccolta di WIDTER-WOLF, una Monferrina e una Emiliana furono pubblicate da FERRARO e una Marchigiana da GIANANDREA<sup>5</sup>.

In Francia, fin dal 1703 era pubblicata una canzone, che è evidentemente connessa colle Italiane. Ma in essa, come nelle altre lezioni Francesi posteriormente stampate, non si fa menzione dell'orto<sup>6</sup>. In queste lezioni Francesi la madre chiede alla figlia se vuole un mazzetto di fiori, un berretto, un grembiale, una gonna, un fazzoletto, ecc., e finisce poi per indovinare ciò che essa brama veramente, cioè uno sposo.

<sup>1</sup> G. FULGENCE, *Cent chants pop. des diverses nations*. Paris, 1830, n° 57.

<sup>2</sup> *Agrumi*, 210. — G. COTTRAU, *Mélodies de Naples*. Paris, s. d.

<sup>3</sup> *Giambattista Basile*. Anno I, p. 93.

<sup>4</sup> E. ROLLAND, *Recueil*, II, 194.

<sup>5</sup> WIDTER-WOLF, *Volksl. aus Venet.*, 20. — G. FERRARO, *C. pop. Monf.*, 109: *C. pop. di Ferrara*, etc., 103. — GIANANDREA, *C. pop. March.*, 263.

<sup>6</sup> CHRISTOPHE BALLARD, *Brunettes ou petites airs tendres*, 1703, I, 280; cit. da E. ROLLAND, *Recueil*, etc., II, 191-93.